Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i znasz ― wolę i uznajesz za godne ― przewyższające, pouczany z ― Prawa, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i znasz wolę i badasz przewyższające który jesteś pouczany z Prawa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i rozpoznajesz (Jego) wolę, i pouczony przez Prawo umiesz rozróżniać,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i poznajesz wolę, i aprobujesz przewyższające\*, pouczany dzięki Prawu, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i znasz wolę i badasz przewyższające który jesteś pouczany z Prawa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli umiesz rozpoznać Jego wolę i pouczony przez Prawo wskazać to, co słuszne; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znasz *jego* wolę, rozpoznajesz *to, co* lepsze, będąc pouczony przez prawo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znasz wolę jego i rozeznajesz rzeczy różne od niej, wyćwiczony będąc z zakonu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i znasz wolą jego, i rozeznawasz, co jest lepszego, nauczony z zakonu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pouczony Prawem znasz Jego wolę i umiesz rozpoznać, co lepsze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znasz wolę jego, i umiesz rozróżnić dobre od złego, będąc pouczonym przez zakon, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a będąc pouczonym przez Prawo, poznajesz Jego wolę i umiesz rozpoznać, co jest lepsze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | poznajesz Jego wolę, a pouczony Prawem umiesz rozeznać to, co słuszne; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | znasz [Jego] wolę, oceniasz, co takie lub takie, bo pouczany jesteś przez Prawo, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | chlubisz się swoim Bogiem, znasz jego wolę, a pouczony przez Prawo możesz rozróżnić między dobrem a złem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który znasz Jego wolę i pouczony przez Prawo umiesz wybrać to, co jest lepsze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знаєш його волю і, навчений законом, розумієш, що є краще; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeśli ty, pouczony z powodu Prawa, doświadczasz też i poznajesz Jego wolę, roznosząc ją w różne strony; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i znasz Jego wolę, i popierasz to, co słuszne, bo zostałeś pouczony przez Torę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i znasz jego wolę, i uznajesz rzeczy wspaniałe, ponieważ zostałeś ustnie pouczony z Prawa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | znacie Jego wolę i—pouczeni przez Prawo Mojżesza—wiecie co najlepsze. |

1. 1) Lub: badać, co jest różne, a zatem rozróżnić, co lepsze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Prawdopodobny sens: to, co istotne, co najważniejsze w życiu. [↑](#footnote-ref-4)